

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE  
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC  
STUDIES

ASSOCIATION CANADIENNE POUR  
L'AVANCEMENT DES ETUDES  
NEERLANDAISES

APRIL 1995

AVRIL 1995

MEDIEVAL THEATRE AT TORONTO

The 8th International Colloquium of the Société internationale pour l'étude du théâtre médiéval will meet in Toronto from August 2 to 9. During this conference the student acting troupe MAROT ( fool's bauble, the jester's stick with a head with cap and bells on the end), from the University of Groningen will perform the *rederijker* farce *De Kleren van de dokter*, a.k.a. *Weer Gheluck en Heer Profijt*. It concerns a couple of tramps who get free food and lodging in a hospital by pretending to be ill. (Sam Beckett, please copy).

The performance will be given at 2 p.m. on Sunday August 6th. Those wanting tickets in advance, who would like to know the place of the performance, or who would like details of the conference, are invited to contact Janet Ritch, 2 Sutton St., Apt. 207, Toronto, ON M5S 1L7, phone (416) 963-5093.

Inside Table

Medieval Theatre . . . . .	1	Dutch Crossing . . . . .	8
List of Officers/Membres du bureau . . . . .	2	Flanders . . . . .	11
Programme for CAANS Learned Societies meeting/Programme de la réunion de l'ACAEN aux Sociétés savantes . . . . .	3	Septentrion . . . . .	12
News from Chapters ctd. . . . .	4	News from AANS . . . . .	14
		Membership form Bulletin d'adhésion . . . . .	19

## Officers/Membres du bureau

### President

Dr. Robert Siebelhoff  
Scarborough College  
University of Toronto  
Toronto, ON M5S 1A1

### Vice-President

Dr. Gerrit Gerrits  
Dept. of History  
Acadia University  
Wolfville, NS B0P 1X0

### Past President

Dr. A. Zweers  
Dept. of Germanic and Slavic  
Languages  
University of Waterloo  
Waterloo, ON N2L 3G1

### President Emerita

Ms. Joan Magee  
866 Victor Drive  
Windsor, ON N8S2S7

### Secretary

Miss Ingrid Steiner  
70 Melbourne Crescent  
Waterloo, ON N2L 2M4

### Treasurer

Mr. J. Herman van  
Wermeskerken  
5291 - 4A Ave.  
Delta, BC V4M 1H4

### Journal/Newsletter Editor

Dr. Basil D. Kingstone  
Dept. of French  
University of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4

### Archivist

Dr. Gus Dierick  
Dept. of German  
Victoria College, University of  
Toronto  
Toronto, ON M5S 1A1

### Members at Large

Mary Eggermont-Molenaar  
1416 29 St. NW  
Calgary, AB T2N 2V1

Dr. Gus Dierick  
Dept. of German  
Victoria College, University of  
Toronto  
Toronto, ON M5S 1A1

Dr. Richard W. Unger  
Dept. of History  
University of British Columbia  
Vancouver, BC V6T 1W5

Martin Bakker  
Liaison Officer with AANS  
Calvin College  
4742 Burton SE  
Grand Rapids, MI 49506

### Chapter Secretaries and Contacts

#### Windsor

Ms. Hendrika Ruger  
1706 - 8888 Riverside Dr. E.  
Windsor, ON N8S 1H2

#### Toronto

Leonard Vis  
440-40 Eglinton Ave. East  
Toronto, ON M4P 3A2

#### Waterloo

Ms. Corry Derksen  
179 Rennie Dr.  
Kitchener, ON N2A 1J7

#### Ottawa

Martin de Leeuw  
School of Industrial Design  
Carleton University  
Ottawa, ON K1S 5B6

#### Montreal

Ms. Jannie Kamstra  
9-13th St.  
Roxboro, PQ H8Y 1L3

#### Winnipeg

Dr. Jesse Vorst  
Dept. of Economics  
University of Manitoba  
Winnipeg, MB R3T 2M8

#### Vancouver

Ms. Mariken van Nimwegen  
2449 Dundas St.  
Vancouver, BC V5K 1P5

**Programme**  
**Annual Meeting CAANS**  
**Université du Québec à Montréal, June 3-4, 1995**

**June 3, Saturday**

**Hubert-Aquin, 1225, rue St. Denis Rm # A-2720**

**Eighteenth Century**

- 9:30 Ton Broos (Michigan)  
"Dutch Opinion Makers in the Early 18th Century: Justus van Effen and Jacob Campo Weyerman"  
10:00 Augustinus Dierick (Toronto)  
"The Place of François Hemsterhuis in the Dutch Culture of the Late 18th Century"  
10:30 Coffee Break

**Twentieth Century**

- 11:30 Alexander Zweers (Waterloo)  
"The Narrator's Position in Selected Novels by J. Bernlef"  
12:00 Lunch

**Seventeenth and Eighteenth Centuries**

- 2:00 Gerry Gerrits (Acadia)  
"Clara Feyeona van Sytzama, A Little-Known 18th Century Poet"  
2:30 Lieven Heistek (Ottawa)  
"1745-1995: The Leyden Jar in Perspective"  
3:00 Robert Siebelhoff (Toronto)  
"Fashion as Represented Through Dutch Paintings, c. 1625-c.1700"

**June 4, Sunday**

**Place Dupuis, 800, boul. de Maisonneuve Est. Rm # P-2450**

- 9:30 Michael Fallon (Redeemer)  
"Dutch-Reformed Covenanters in Canada"  
10:00 Janny Loewensteyn (Montréal)  
"Some Montréal Dutch in World War Two"  
10:30 Coffee Break  
11:00 Jesse Vorst (Winnipeg)  
"The Life and Works of Jan Tinbergen, Nobel Laureate"  
12:00 Lunch

**Place Dupuis, 800, boul. de Maisonneuve Est. Rm # P-2620**

- 2:00 Annual CAANS Meeting

## NEWS FROM CHAPTERS

## VANCOUVER

24 november 1994

Op donderdag 10 november j.l. konden we luisteren naar een betoog over de gebroeders van Eyck, de eerste genre-schilders.

Jos van Stekelenburg luidde dit onderwerp in met een korte schets van het leven van Jan van Eyck (1390? - 1441). Aan de hand van een aantal schitterende dias, waaronder een aantal miniaturen en *De aanbidding van het Lam*, vestigt zij de aandacht op het doorbreken van het realisme in de Franco-Vlaamse kunst, wat o.a. tot uitdrukking komt in het gebruik van perspectief - de derde dimensie - in de schilderijen van deze meester. De talrijke reizen die hij ondernam in opdracht van Filips de Goede, zoals die naar Portugal in 1428 om diens aanstaande vrouw, Isabella, te schilderen, zullen zeker hieraan hebben meegewerkt.

Het gebruik van de door Jan van Eyck zelf ontwikkelde olieverf (1410) werd gretig nagevolgd door de Italiaanse schilders die zich in Gent en Brugge bevonden en heeft zeker bijgedragen tot de vervaardiging van meesterwerken die de tand des tijds goed hebben doorstaan.  
from Chapters, p.1

Tot 1420 werkte hij ook voor Graaf Jan van Beieren aan diens slot te 's Gravenhage. In 1432 vestigde hij zich te Brugge, alwaar hij vóór zijn dood in 1441 nog een 20-tal schilderijen maakte.

De gebroeders van Eyck worden geëerd met een groot monument dat geplaatst is vóór de St. Bavokerk in Gent, in welke kerk zich ook *De aanbidding van het Lam* (1432) bevindt.

Christine Benny concentreert haar betoog rond het dubbelportret van *Arnolfini en zijn vrouw* (1434) dat zich thans in de National Gallery in London bevindt. Ter inleiding laat zij ons echter eerst zien *De man met de tulband* (1433), dat vermoedelijk een zelfportret is en zich nu ook in de National Gallery in London bevindt, en ook dat van zijn vrouw *Margaretha van Eyck* (?) (1439), vermoedelijk voltooid door Petrus Christus en thans in het Stedelijk Museum voor Schone Kunsten te Brugge. Christine zegt hierover: "Het specifieke karakter van deze schilderkunst is toe te schrijven aan het scherp doordringend, nauwkeurig ontledend, objectief realisme van van Eyck, aan zijn ongenadig scherpe waarnemingsgeest en aan zijn liefde voor onverbloemde waarheid." Hierdoor spreken nog meer de karakters van deze mensen, respectievelijk: Stoicijnse gelatenheid en wilskracht, en vrome ingetogenheid.

Christine besluit haar betoog met een aanhaling uit Delen: "Van het leven van zijn tijd gaf hij door zijn oprechtheid, door zijn emotie om het schoone wonder der waarheid, een artistiek beeld dat een periode afsluit en een nieuw tijdperk opent, een tijdperk van alle nieuwe mogelijkheden." Dan volgt haar vraag aan de aanwezigen: "En ik vraag u, beste leden, werden in ons kleine vaderland die nieuwe mogelijkheden niet verwezenlijkt in de grote meesterstukken van Rembrandt, Vermeer en van Gogh?"

Buiten de zeer gewaardeerde beschouwing over van Eyck was het een extra genoegen te luisteren naar Christines gebruik van de Nederlandse taal, hetgeen wel een wonder mag worden genoemd als men beseft dat zij slechts vier jaren onderwijs in Nederland heeft genoten.

Christine en Jos, hartelijk dank voor deze avond.

3 januari 1995.

Op donderdag 8 december 1994 mochten we weer de gastvrijheid ondervinden van Marnix en Henriëtte van Aerssen. In verband met het aanstaande vertrek van de familie van Aerssen uit Vancouver was dit tevens een afscheidsavond.

De voorzitter, Jos van Stekelenburg, opent deze avond dan ook met Marnix en Henriëtte te bedanken voor hetgeen zij voor CAANS Vancouver hebben gedaan. Niet alleen hun gastvrijheid, maar ook hun enthousiasme als leden van dit chapter en de persoonlijke bijdrage van Marnix met zijn lezing over Maria Sybilla Merian werden door haar gememoreerd. Voor de stimulans die zij daardoor aan CAANS Vancouver hebben gegeven werd hun een klein betoon van dankbaarheid in de vorm van een "soapstone carving" door dit chapter aangeboden.

Passend bij de tijd van het jaar werden de aanwezige leden door Herman van Wermeskerken meegenomen op een historische tocht door de twaalf Nederlandse provincies, waarbij de aandacht werd gevestigd op een voor iedere provincie bijzonder verdedigings-werk, zoals een stins, havezate, retrancement, enz. In de daaraan verbonden quizz werden de aanwezige leden aan hun tand gevoeld over hun vaderlandse kennis met vragen zoals: Wat is een Erfgooier? Wie was Diederick Sonoy? Wat is een mezekouw? Hoe heette de turfschipper voor Breda in 1590? Aan Ton Brand werd een prijs uitgereikt voor tien van de dertien vragen goed. En de troostprijs voorgeen enkel correct antwoord ging naar... ach, dat doet er niet toe.

De avond werd afgesloten met een video over het optreden in de Seaforth Armoury van het Nederlandse Trompetterkorps der Bereden Wapens onder leiding van de Eerste Luitenant Ad van Dun, afgewisseld met het optreden van de Pipes and Drums of the Seaforth Highlanders of Canada, e.e.a. ter gelegenheid van de vijftigste verjaardag van de bevrijding van Nederland door voornamelijk Canadese strijdkrachten en georganiseerd door Marnix van Aerssen met medewerking van the Commanding Officer of the Seaforth Highlanders of Canada, Lieutenant-Colonel Roderick Bell-Irving, CD.

Na het optreden van het Trompetterkorps op de fiets - echte doortrappers zonder rem - werden populaire wijsjes ten gehore gebracht, zoals Tulpen uit Amsterdam, muziek van Gleen Miller en de "title song" van de film "Soldaat van Oranje", waarbij overigens Erik Hazelhoff-Roelfzema zelf aanwezig was. Tijdens de inspectie van de Canadese oorlogsveteranen door de Lt. Governor of B.C., Dr. David C. Lam, werd muziek uit "The Longest Day" gespeeld.

Na het optreden van Seaforth Pipes and Drums met o.a. "The Mackenzie Highlanders", "Cullen Bay" en "The Sands of Kuwait" volgde een gezamenlijk optreden met de uitvoering van "Amazing Grace", "highland Cathedral" en "Scotland The Brave", en tot slot de beide nationale volksliederen.

Nogmals mogen we het echtpaar van Aerssen bedanken voor deze geslaagde avond en de vele daarvoor, en hen voorts een succesvolle tijd in Rome toe wensen.

25 januari 1995.

Op donderdag 12 januari werd de eerste bijeenkomst van dit jaar voor CAANS Vancouver Chapter geopend door de voorzitter, Jos van Stekelenburg. Zij wenste alle aanwezigen (de opkomst was groot) een Gelukkig Nieuwjaar en werkte enkele huishoudelijke punten af. Hoogtepunt daarvan was het voorlezen van een gedeelte van de kersttoespraak van Koningin Beatrix.

Vervolgens stelde ze de spreker van de avond voor: Ria Orr.

Ria Orr ging voorlezen uit eigen werk. De roman waaruit zij gedeeltes voorlas, heette:  
ONVOLTOOIDE ENCYCLOPEDIA VAN EEN MODERNE AFFAIRE

Ria had een projector meegebracht en liet ons op een scherm de inhoudsopgave van haar boek zien. Het is alfabetisch opgebouwd, uit hoofdstukjes bij iedere letter, en steeds met verwijzingen naar andere beschrijvingen van een bepaald onderwerp.

Wat Ria voorlas over deze AFFAIRE was zeer het AANHOREN waard. Wij allen dachten dat het om een BIJZONDER BOEK ging. Vooral het hoofdstuk CHINEES was een uitsmijter. Zij deed veel dingen uit DE DOEKEN in ELEGANT proza, met FINESSE en bijzonder GEESTIG. Wij moesten vaak lachen om haar IDIOOM en JONGLEREN met woorden. Een KAKELBONT geheel was het eigenlijk, ook werd er veel KOFFIE gedronken. Maar waar het LETTERLIJK om ging was de MAN, naar wie zij NIEUWSGIERIG is. Hij heet niet OTTO, misschien wel PIETER, niet QUERIDO - hij heet ROCKY! STEL je voor dat hij THEO zou heten.

Alle aanwezigen hopen van harte dat Ria spoedig een UITGEVER zal vinden voor dit VERMAKELIJKE relaas over een VERLIEFDHEID op VANCOUVER ISLAND! Met veel WANDELEN met X en IJZERSTERK opgeschreven. De personages waren zuiver getroffen. ZEER, ZEER veel dank, Ria, voor een bij Zondere avond.

Pleuke Boyce

28 februari 1995

Op 9 februari j.l. werd onze jaarvergadering gehouden. De voorzitter, Jos van Stekelenburg opent de vergadering met een mededeling over Piet Mondrian naar aanleiding van de tentoonstelling van zijn schilderijen, georganiseerd door het Gemeente Museum in Den Haag. Deze tentoonstelling gaat vervolgens naar Rotterdam, Washington, D.C. en dan New York, alwaar Mondrian op 1 februari 1941 overleed.

Ook de Vancouver Art Gallery kan bogen op het bezit van een Mondriaan, zoals zijn naam nog was toen hij de dire-jarige Dorothea Gretchen Biersteker schilderde. Dorothea werd later het eerste vrouwlijke lid van de legislature in Victoria en echtgenote van Hugh Steeves de jaarvergadering, wordt overgegaan tot het vertonen van de video "*Light and Experience*" in de serie "*Civilization*" van Kenneth Clarke.

Deze video opent met het schilderij van de Bavo kerk in Haarlem, geschilderd door G. Berckheyde. Wanneer dit beeld overgaat in een directe opname van deze kerk valt op hoe, in dit geval, het exterieur van de kerk nauwelijks veranderd is.

Clarke leidt ons onder andere rond in het Frans Hals Museum en in het Mauritshuis. In een gelukkige keuze van schilderijen en door goed gebruik van de videotechniek worden we weer bewust gemaakt van bijvoorbeeld het diep menselijke in Rembrandts schilderijen aan het einde van zijn leven (Het Joodse Bruidje en De Verloren Zoon). Bij Frans Hals zijn het de taferelen bij een open deur of raam (Meisje met de Melkkan en Muziekles) waardoor de lichtval een bijzonder aspect geeft aan zijn schilderijen. Een heel ander genre vormen de kerkinterieurs van Pieter Jansz. Saenredam, welke door hun natuurgetrouwe weergave een belangrijke bron van informatie vormen.

31 maart 1995

Op donderdag 8 maart hadden we het genoegen weer een spreker uit eigen kring te beluisteren. Onder de titel "*Patriotism and the Dutch Press in North America*" deelde Albert Vanderheide ons in zijn kennis over de historie van de Nederlandse pers op dit continent.

In zijn inleiding stelt hij dat de Nederlandse pers vooral in de beginjaren van een nieuwgevestigde society een belangrijke rol speelt. Wegens gebrek aan kennis van of waardering voor de Nederlandse taal wordt dit onderwerp hier weinig bestudeerd.

Hij opent zijn betoog met de vraag: "Hoe lang kan een gemeenschap in het buitenland een bloeiende pers in stand houden?" Interessant materiaal hierover, gevonden bij Van Hinte Lucas, Edelman en De Jong, kan hierover aanwijzingen geven.

Zo'n gemeenschap is bijvoorbeeld die van 1664 in wat nu is de staat New York, 10.000 zielen tellende en ingericht als een gereformeerd Nederlandse gemeenschap. Na de komst van de drukpers worden slechts enkele boeken gedrukt; nog geen 70 stuks in de volgende 90 jaren; van 1777 tot 1794 nog slechts 8 boeken, waarvan 5 boeken over politiek en staatsvorm. Een groot gedeelte van de mensen was niet geschoold. De meer ontwikkelde bevolking ging snel over op het gebruik van de Engelse taal. Tot midden 1700 werden de kerkdiensten in het Nederlands gehouden. De mensen die dit bezwaarlijk vonden bezochten, op het laatst blijvend, kerkdiensten van presbyterianen, methodisten, anglicanen en congregationalisten. De toch al karige boekproductie stopt na de Amerikaanse Burgeroorlog. Een archaïsch Nederlands dialect blijft gesproken tot ver in de 19e eeuw in de Hudson Valley.

Toenemende immigratie uit Nederland in de 19e eeuw doet in 1849 een nieuwe Nederlandse pers ontstaan in New York en later in Wisconsin. Deze pers is hoofdzakelijk Democratisch georiënteerd. Zelfs enige officiële publicaties verschijnen in het Nederlands.

Politieke gebeurtenissen, met en zonder wapens, beginnen een rol te spelen. De discussies over de afschaffing van de slavernij brengen een meer Republikeins standpunt. De Boerenoorlog doet de Nederlandse loyaliteit opleven, gericht tegen Engeland. Met de Tweede Wereldoorlog richt de publieke opinie zich weer tegen Duitsland. Strubbelingen tussen etnische groepen leiden ertoe dat de gouverneur van Iowa aankondigt dat bescherming van etnische groepen niet kan worden gegarandeerd wanneer de bevolking niet de "American Way" volgt. Op alle openbare vergaderingen moeten voortaan Engelse teksten van het gesprokene aanwezig zijn. De uitgave van Nederlandse kranten gaat snel achteruit terwijl de uitgave van Nederlandse boeken wat later volgt om in de veertiger jaren geheel te stoppen.

In zijn conclusie merkt Albert op dat achteruitgang van de Nederlandse pers in de genoemde perioden reeds begint voordat het Amerikaanse patriotisme beperkend gaat werken op de etnische groepen. In beide perioden ontardt het Nederlands tengevolge van de isolering van deze groepen van het moederland. Het onder de wapenen roepen versnelt dit proces aanzienlijk door het gebruik van het Engels in de omgangstaal van de opgeroepen. Na de Tweede Wereldoorlog worden immigranten tot het gebruik van de Engelse taal aangespoord door de geestelijkheid in de VS.

Hartelijk dank, Albert, voor deze boeiende lezing.

J. Herman van Wermeskerten

## DUTCH CROSSING

The Summer 1994 issue follows the new numbering system: it is volume 18 no. 1. It begins with a discussion by Bart Deelen (KU Leuven) of the question "Will Belgium survive its constitutional reforms?" Firstly, the author explains how the system works, with its two kinds of government beside (not below) the federal one and its Senate elected in three different ways. Recent constitutional changes give greater powers in more areas to the communities and regions, but require more consultation between them and the federal government. There are dangers ahead: mutual ignorance, regional disparity (Flanders may see Wallonia as consuming too much of the social security budget) and the regional base of the parties.

From there we turn to arts and letters. Valerie Lind Hedquist (Washington and Lee U.) suggests that Rembrandt's portraits of Franciscan monks done in 1656-61 were painted to mark the deaths of two friars who served in the clandestine church down the street from Rembrandt's house, and whose calm acceptance of poverty was an object lesson to the newly bankrupt painter. Martha Moffit Peacock discusses the figure of the *gortenteller* in sixteenth- and seventeenth-century Dutch painting and literature. He is the husband who does the cooking - clearly a fool, like the *hennetaster*, the man who gropes about under hens to find eggs. The figure seems to be a protest against women's increasing rights under the law, and their growing importance in business.

David Fausset (Mühlheim a/d Ruhr) presents Hendrik Smeeks' *Krinke Kesmes* (1708), which has just been translated into English. A source for Defoe's *Robinson Crusoe*, it marks the transition from the utopia novel (Kismes' kingdom is supposedly in Australia) to the novel of the individual hero (a Dutch-Spanish merchant is driven there by a storm). Built into the novel are long digressions on philosophy and science. The author, who was a surgeon, argues for empiricism, which he sees as feminine, against Cartesianism, which is masculine.

A.P. Dierick (Toronto) discusses "Sacred and Profane Love: two variations on a theme by Gerard Walschap." The first variation, *Sybille* (1938), evokes a medieval legend, but to the medieval mind sacred love is obviously superior to profane love, whereas in *Sybille* it is impossible to tell. The heroine gives up love of a man for her faith, loses it, and kills herself, but is her faith to blame, or her fear of sex? *Zuster Virgilia* (1954) presents a woman who sets out to become a saint and succeeds; now it is the Church and society who are upset!

Three poems by J. Bernlef are translated by Theo Hermans, colleagues, students and the author, who in late 1993 was the first Dutch Writer in Residence at UC London. Then Siegfried Huigen (Stellenbosch) discusses Jacob Lub's *Het zwarte gevaar* (1912), a novella now neglected because South African literature is no longer written in Dutch. The story traces the rise and fall of a black lad who moves to Johannesburg. The narration is entirely third-person and from a white perspective, but good and evil are shown on both sides. If the author has a bias, it is for the hierarchy of the Boer farm and against the newfangled cities with their less structured societies.

The last two articles are about language. Jean-Marc Trouille (Bradford) reports on the spelling debate in the Low Countries. The Education and Culture Ministers of Flanders and the Netherlands have rejected proposals made by a committee (which they themselves struck) to Dutchify loan words, a regrettable decision. And Jane Fenoulhet (UC London) discusses what to look for in a Dutch language test. Most of those available test achievement rather than proficiency (competence rather than performance), but this is beginning to change.

Jane Fenoulhet, with Julian Ross, wrote the first book reviewed, *Taking Dutch Further*, Hugo's Language Books, £4.95; 4 audio-cassettes also available. The manual is good, despite some flaws, cheap, and to be welcomed. Also reviewed are:



- ☛ *Taal en leren*, essays presented to E. Nieuwborg, ed. L. Beheydt, Louvain-la-Neuve: Peeters, 1993, 795 BF. A scholarly book, not entirely accessible to the Dutch teacher because i) it uses jargon and ii) it has contributions in Dutch, French and English. The essays contradict each other and give food for thought.
- ☛ G.E. Harlene, ed.: *The rhyme and reason of politics in early modern Europe, collected essays of Herbert H. Rowen*, Dordrecht: Kluwer, 1992. Dr. Rowen taught at Rutgers from 1964 to 1987 and remains a leading authority on Dutch Golden Age history. It is good to have these essays easily available.
- ☛ J.C.H. Blom and E. Lamberts, ed.: *Geschiedenis van de Nederlanden*, Rijswijk: Nijgh en van Ditmar Universitair, 1993. An ideal collection of essays for the junior student or intelligent lay person, it should be translated into English.
- ☛ Martin van Gelderen, ed. and tr.: *The Dutch Revolt*, Cambridge UP, 1993, £11.95. The book consists of translations of five essential pamphlets showing the evolution of Dutch political thought from 1555 to 1590. Very useful.
- ☛ Robert S. Du Plessis: *Lille and the Dutch Revolt, Urban stability in an era of revolution 1500 - 1682*, Cambridge UP, 1991. The book portrays a city which stuck to small-scale weaving businesses and relieved hardship during recessions. Dr. Du Plessis argues that this is why Lille was less rebellious, avoided iconoclasm and made its peace with the Spanish occupiers. Right or wrong, he has written an interesting study.
- ☛ Josef Polisensky: *Tragic triangle, the Netherlands, Spain and Bohemia 1617-1621*, Prague: Charles University, 1991. A discussion of why the Netherlands did not do more to help the Bohemian revolt against Spain, it "cannot be recommended as a whole, but ... contains useful material and interesting, if not always convincing arguments."
- ☛ Erik H. Bax: *Modernization and cleavage in Dutch society, a study of long term economic and social changes*, Aldershot: Avebury, 1990. £35. Box sets out to prove that both pillarization and depillarization were attempts by elites to keep social control. Unfortunately his book is so ill organized that the author himself loses track and fails to present a convincing argument.
- ☛ Bart Westerweel and Theo D'haen, eds.: *Something understood, studies in Anglo-Dutch literary translation*, Amsterdam: Rodopi, 1990, f49.50. "An interesting collection of essays", covering the role of Dutch and European critics of English and American literature, problems of translation in general, Dutch translations of Shakespeare and Milton, and other questions besides.
- ☛ Therese Decker and Martin Walsh, ed. and tr.: *Mariken van Nieumeghen*, a bilingual edition. Columbia: Camden House, 1994, US \$65.00. A good translation, readable and playable, with a good introduction that should "stimulate research and discussion in wider circles."

Vol. 18 no 2 (Winter 1994) is a special issue on "The Frisians: Language, Literature Cultural History". Edited by Philippus H. Breuker and Reinier Salverda, it is the proceedings of a conference held at University College London on April 21 and 22, 1994.

Lammert G. Jansma opens the proceedings with an account of the research done at the Fryske Akademy: several dictionaries, of which the standard Dictionary of the Frisian Language "will eventually consist of 22-25 volumes of 400 pages each, and is expected to be finished by the year 2005"; a corpus of all the varieties of Frisian from all ages since medieval times, stored on

computer; history, literature (in Frisian, Dutch and Latin) and contemporary society. He identifies three problems: whether to publish research results in Frisian or a more widely used language; how to write in Frisian on scholarly problems; and how to be committed to the Frisian cause and yet objective. Durk Gorter describes the three sociolinguistic studies (1967, 1980, 1994) of language competence, use and attitude on regards Frisian. They show that most Frisians speak their language but few write it; all are bilingual, Dutch-speakers are immigrating, and educated Frisians are emigrating. Despite Dutch laws improving its status, Frisian is rapidly declining in use. Researchers work with those investigating languages in similar situations: Welsh, Catalan, Basque. Much remains to be done.

Three historical papers follow. Wiebe Bergsma cites disciplinary hearings against various parishioners of the Reformed Church in Molkwerum to show that people did not conform to the way of life expected of them, and indeed often became Mennonites. Samme Zijlstra traces the history of the University of Franeker, which was founded in 1585 to educate Protestant pastors, civil servants and lawyers to replace the Catholics who had lost their jobs. It flourished for a century, but then fewer students came from elsewhere, the economy declined, and in 1787 half the students and professors were expelled for political reasons. Napoleon's authorities finally closed it in 1811.

Philippus H. Breuker describes court culture in 17th-century Friesland. The nobles had more power vis-à-vis the cities than in Holland, and the Frisian stadholder, increasingly taking their side, came to be the real ruler. The ruling class turned from humanism to Calvinism; the dominance of that church, however, coincides with a brief sharing of power with the urban patricians and a flourishing of Calvinist literature increasingly written in Latin (but not yet humanist; that returns a generation later).

The literature discussed in this issue is in fact modern. Jelle Krol recalls the relationship between Douwe Kalma (1896-1953) and Britain. Kalma, determined to revive Frisian literature, conceived of Friesland as a bridge between Britain and Scandinavia, all sharing a non-Germanic civilisation. He translated Shelley, Lionel Johnson (1867-1902) and, in his later years, Shakespeare. He interested some young Frisian writers in British literature, but Britain did not pay as much attention to Friesland as he would have liked. Krol's colleague at the Frysk Letterkundich Museum, Teake Oppewal, adds that Kalma and his Young Frisian Movement (founded in 1915) were concerned to translate world-class literary works into Frisian and produce some of their own, and in that respect they were akin to the first great Frisian writer Gysbert Japiks (1603-66), but unlike the 19th-century Frisian Movement, whose rationalism had led them to produce "folk literature." Kalma's concern to make Frisian a literary and scholarly language led to the creation of the Fryske Akademy in 1938. Since 1946, the review *De Tsjerne* has completed the expulsion of popular nationalism from literature and concentrated on quality. So Oppewal begins his survey of Frisian literature since World War II. The experimental poets of the review *Quatrebras*, the free verse of the grand old man of letters Obe Postma (1868-1963), and two novels published in 1963 and 1964 and accused of obscenity, all marked the emergence of a modern voice. Today the literary magazines are *Trotwaer* (Sidewalk) and *Hjir* (Here); the two major contemporary novelists today are Anne Wadman and Tr. Riemersma, the "obscene" writers mentioned above. Two poets are also mentioned, Jan Wybenga and Tsjêbbe Hettinga, and one children's writer, Diet Huber. It is noted finally that although the number of Frisian-speakers is declining, the sale of books in Frisian (especially children's books) is flourishing.

The Fryske Academy is home to the education part of the Mercator Project, which collects all possible information about Europe's minority languages. Auke van der Goot describes the Mercator-Education research, taking as his example the way the majority and minority languages can range, in one school system, from being the language of instruction to just another subject.

Lastly, Anthonia Feitsma puts "The Frisian Movement in European perspective." She distinguishes three stages in its history: the Renaissance, with a new literature and scholarly interest in Frisian (she shows similar movements in Occitan, Low German and Welsh); the nineteenth century and the rise of Romantic nationalism; and twentieth-century efforts to strengthen the position of Frisian vis-à-vis Dutch, which is not only supplanting it but also infiltrating it. These efforts have not been very successful, Friesland is marginal to Randstad interests, and Feitsma pins her hopes on the European Union's minority language policy.

## FLANDERS, HOLLAND, AMSTERDAM

The December 1994 issue of *Flanders* describes the events held to mark the 400th anniversary of the death of Mercator, and also gives us a tour of the Plantin-Moretus museum, the house and workplace built by Christophe Plantin, who was to printing what Mercator was to mapmaking: the world leader. We learn also, with surprise, that this land rich in history is only now beginning to inventory and explore its archeological sites, and needs far more experts for this purpose than it has. In Tongeren, for example, less than ten percent of the information being uncovered by rebuilding can be saved.

Another surprising figure: only thirty percent of Flemish sewage is treated. This situation is being vigorously corrected by a newly created company, and those who navigate and visit the Lys (Leie) and its pretty villages of Sint-Martens-Latem and Deurle will no doubt be all the better for that. Thus modernisation goes on (Antwerp and Ostend airports are booming), but the ancient is preserved: cargo handling in the port of Antwerp is still organized into companies called *naties*, a term which in the Middle Ages meant associations of merchants from, or trading with, particular foreign countries, and in the sixteenth century came to mean groups of workers with a particular speciality within a trade.

The March 1995 issue falls open at the title "Sagalassos". It was an important Roman town in what is now Turkey. One wonders what this topic is doing here, but one reads on and discovers that archeologists from the Catholic University of Leuven are excavating the site. Otherwise the contents of this issue are what one would expect. There is an article on jenever, which the English call Dutch gin even though the stuff is made by the Flemish (who drink most of it themselves). We learn that Erasmus' house in Anderlecht near Brussels has been made a museum devoted to him. Technology is represented by a report on VLICHT, a new centre for information and research and development of aids for the disabled. The industry featured is Bekaert, which makes steel wire worldwide for a variety of applications: radial tires, suspension bridges, reinforced concrete, staples, springs and champagne corks. And the historic place to visit is Maaseik, birthplace of the artists Jan and Hubert van Eyck.

The other two magazines are more rightly called Holland Horizon and Amsterdam the Magazine. The October 1994 issue of the former has two articles on Dutch international businesses, including not only the obvious big names like KLM but also little-known companies who have cornered the European or world market in synthetic sponges, marquee (i.e. large tent) rentals or trailer hitches. A phrase that recurs in their stories is "So I got on the next plane and went" (to the new market). Thanks to Mercator, who died four hundred years ago, and the Dutch cartographic science that he founded, they will have had no difficulty finding their way.

Another article discusses why the recent major change in the strength of various political parties will not mean a shift away from the moderate consensus which characterises Dutch politics. This same consensus is allowing cautious step to be taken towards legalising euthanasia.

The translator Philippe Noble has the honour of appearing in both the Holland and Amsterdam Magazines. The former also has an article on the Netherlands Danstheater, the latter has one on the Nederlandse Opera - as well as a 60 year old park (the Amsterdamse Bos), two new (industrial) parks, and the Academic Medical Centre, whose research publications are the most widely cited in the world of any non-U.S. institution. Much good reading.

## SEPTENTRION

Le no 4 de 1994 commence par nous présenter la romancière flamande Patricia de Martelaere. Professeure de philosophie, elle se laisse aller à écrire des romans parce que seul un personnage fictif peut avoir une vie bien formée et complète. En effet, ses personnages cherchent tous à compléter leur vie en se figeant, en ne désirant plus rien. On nous présente également le grand poète Martinus Nijhoff, qui à maints égards ressemble à Paul Valéry : ce moderniste ancré dans la tradition ne cherche pas à s'exprimer mais plutôt à faire des poèmes, dont il n'est pas l'interprète privilégié.

Les beaux-arts modernes et contemporains ont une nouvelle adresse à Gand. Le Musée des arts décoratifs occupe un hôtel privé datant de 1754, mais de celui-ci il ne reste que "les murs extérieurs, le sol des caves et la toiture" - tout le reste, et jusqu'aux planchers, est amovible selon les besoins des expositions. Le peintre René Daniëls, lui, mort beaucoup trop tôt à 37 ans, n'était pas plus fixe que cet intérieur: ses oeuvres combinaient la figuration et l'abstraction et avaient toujours, exprès, l'air d'être inachevés et prêts à être repris à tout moment. Dans un domaine peut-être mineur, la bande dessinée Bob et Bobette (Suske en Wiske) fête sa cinquantenaire. Elle a beaucoup évolué au cours des décennies, de l'humour typiquement flamand et des décors réalistes de l'après-guerre, passant par un cynisme acerbe en face de la guerre du Vietnam et autres, pour arriver au produit commercial actuel conçu pour plaire aux jeunes. Ces étapes manquent d'ailleurs le rôle de moins en moins important joué par le créateur de la B.D., Willy Vandersteen.

Pour finir, deux articles prouvent, si la preuve était nécessaire, que les Pays Bas sont ouverts sur le reste de l'Europe. Maastricht, colonie d'origine romaine située au coeur de l'empire carolingien, enjeu de nombreuses guerres depuis, a toujours des traits belges et allemands (au dernier siècle, il a essayé d'être l'un puis l'autre). A Anvers, d'autre part, le professeur Dirk van der Cruysse poursuit ses recherches sur le dix-septième siècle français.

En terminant notre lecture, nous avons remarqué que le Chronique de Sadi de Gorter, source de plaisir pour le lecteur depuis si longtemps, faisait défaut. Nous nous sommes inquiétés. Le no1 de 1995 a confirmé nos soupçons : le poète et critique qui fut longtemps le rédacteur des *Nouvelles de Hollande* et le directeur de l'Institut Néerlandais à Paris, n'est plus. Jozef Deleu lui dit adieu dans une page émouvante.

Un auteur bien vivant ouvre le numéro : Joost Zwagerman, dont les personnages recherchent, dans ce monde méchant, l'innocence perdue à travers l'amour sexuel. Son *Vals licht* (1991) vient de sortir en version française sous le titre *La chambre sous-marine*. Un autre auteur, Ivo Michiels, chante les louanges du village sur les flancs du mont Ventoux, en Provence, où il vit depuis quinze ans.

Les beaux-arts sont bien représentés dans ce numéro. Nous revoyons l'histoire du graphisme néerlandais, domaine qui, depuis dix ans, prolifère et s'informatise, tout en continuant la vieille lutte pour réconcilier l'initiative individuelle et la tradition. L'Institut municipal du ballet à Anvers est l'oeuvre d'une seule femme, Jeanne Brabants, qui a lutté pendant des années pour le créer; il forme d'admirables danseurs et danseuses classiques dans un pays qui a produit d'admirables chorégraphes... de danse moderne.

L'artiste néerlandais Ger van Elk garde le surréalisme bien en vie. Le concepteur de meubles Emile Veranneman plonge également ses racines dans le passé - il est neveu de Constant Permeke et a été élève d'Henry van de Velde - mais a su incorporer dans les créations l'abstraction des années 60 et l'esprit de la culture japonaise. Le cinéaste Paul Verhoeven, lui, est purement moderne. Auteur de films hollandais - *Soldaat van Orange*, *Turks Fruit* - et hollywoodiens : *Robocop*, *Basic Instinct*, il trouve qu'un film est un produit commercial mais en même temps "une tentative de communication, un moyen d'expression personnelle" qui doit parler aux sentiments

des spectateurs. Ou bien leur retourner les tripes. L'acteur Jan Decler, actuellement grande vedette, a pris de nombreuses initiatives dans sa vie - diverses scènes, cinéma, télévision - mais en offrant toujours, dans ses interprétations, les qualités "d'émotion, d'humour, de fantaisie, de rêve."

Le service mondial belge francophone de radio et de télévision n'existe plus, hélas, mais le service en flamand continue. Ce service national, conçu en temps de guerre et diffusé depuis Léopoldville au Congo, apporte aujourd'hui, aux Belges partout dans le monde - et en deux langues - la nouvelle "qu'un camion a déversé accidentellement son chargement et qu'il pleut sur la Belgique."





## AANS

We are sorry that we couldn't make room for our summary of AANS' October 1994 Newsletter in our last one. Future announcements in it have tended to become past events by now, but here they are, modified where necessary.

PAANS 7, the proceedings of the Sixth ICNS Conference is out. Edited by Martin Bakker and Beverley Morrison, it costs US \$40 (members) or US \$45 (non-members) and can be ordered from AANS' Treasurer: Amy Golahny, Box 147, Lycoming College, Williamsport, PA 17701 USA. (She will be happy to receive 1995 AANS dues, of course: US \$10). PAANS 8, the proceedings of the Berkeley Conference on Dutch Linguistics (fall 1993), ed. Tom Shannon and Johan Snapper, will be ready soon, cost: US \$25 (members), US \$45 (non-members). PAANS 9, the proceedings of the Seventh ICNS Conference (Indiana 1994), will be ready later this year US \$43 for members, US \$50 for non-members).

PAANS 2, 4 and 6, the 1987, 1989 and 1991 Berkeley Dutch Conferences, on literature, linguistics and literature respectively, are still available for US \$25.00 each from Johan Snapper, and PAANS 3 and 5 (the ICNS conferences of 1988 and 1990) from Amy Golahny.

The eighth ICNS Conference will be in New York City on June 12-15, 1996. The major theme will be "The Low Countries and the New World(s): travel, discovery, early relations." Proposals for session topics (one page) are already welcome; they should be sent to either of the organisers:

Dr. Anneke Prins  
Dept. of Germanic Lgs.  
Columbia University  
NY, NY 10027

fax: 212-854-5381

Prof. Timothy Stevens  
English Dept.  
John Jay College CUNY  
445 West 59 St.  
NY, NY 10019  
fax: 212-237-8742

email: [jtsjj@cunyvm.cuny.edu](mailto:jtsjj@cunyvm.cuny.edu)

On Friday, November 11, there was a symposium in Wright Hall at Smith College in Northampton, Massachusetts, on "Antwerp: Artworks and Audiences." The symposium, which was free and open to the public, featured a number of speakers dealing with various aspects of the culture of Antwerp in the early modern period.

The New Netherland Project held its 17th Rensselaerswijck Seminar on Saturday, September 17, 1994, in Albany, New York. Five speakers presented papers detailing how historical and genealogical research can be mutually beneficial, especially in the area of social history. Speakers included Nico Plomp, Deputy Director of the *Centraal Bureau voor Genealogie* in the Hague, and Charles T. Gehring, Director of the New Netherland Project. For further information on this seminar and other activities of the project, contact:

New Netherland Project  
New York State Library, CEC 8th floor  
Albany, NY 12230

tel.: 518-474-6067  
fax: 518-474-5786  
email: [cgehring@unix2.nysed.gov](mailto:cgehring@unix2.nysed.gov)

In addition, the first seminar sponsored by the Study Group New Netherland was held at the Roosevelt Study Center in Middelburg on January 13, 1995. The theme of the conference was "New Netherland from a Biographical Perspective."

The Netherlands State Institute for War Documentation in Amsterdam commemorated the fiftieth anniversary of the end of the Second World War by sponsoring a three-day conference on

"Memory and the Second World War in an International Comparative Perspective." The conference, organized in collaboration with the Institute for the History of European Expansion (Leiden U), Women's Studies (Utrecht U), and the Rutgers Center for Historical Analysis, took place on April 26-28, 1995, in Amsterdam.

Over 200 prints by the seventeenth-century Bohemian artist Wenceslaus Hollar (1607-1677) and his contemporaries were on view at the Frick Art Museum in Pittsburgh from September 22 to November 13, 1994 in the exhibition *Wenceslaus Hollar: Seventeenth-Century Prints from the Museum Boymans-van Beuningen*, Rotterdam. Known for his natural view of the world as well as his distinctive style and technique, Hollar chose themes rooted in reality, depicting portrait and still-life subjects, landscapes, maps, and records of historical events - all serving as valid documents of the period. Following its premiere in Pittsburgh, the exhibition was to travel to Washington, DC; Detroit, MI; and Evanston, IL.

The Newsletter carries a laudatory full-length review of Therese Decker and Martin W. Walsh's edition and translation of *Mariken van Nieumeghen*, as well as shorter notices of :

- ☛ *The Low Countries: Art and Society in Flanders and the Netherlands 1994-95* (Rekkem: Stichting Ons Erfdeel, 140fl.).
- ☛ Jozeph Michman: *Gothic Turrets on a Corinthian Building*, (Amsterdam UP, 1994) which is a history of Dutch Jewry 1787-1814.
- ☛ Frits Stuurman: *Dutch Masters and Their Era*, (Amsterdam UP, 1993), which is "a history of the pioneering roles played by Dutch scholars like Poutsma, Kruisinga, Visser and Zandvoort" in the study of the English language.
- ☛ *Die Creol Taal* (no author given, Amsterdam UP, 1995, US \$35) is a history and description of a Dutch creole spoken in the Virgin Islands till a few years ago, with texts in that creole ranging over 250 years. It is also the only Amsterdam UP book listed here which has a sensible title.

Finally, it is noted that the HaverSchmidt Foundation is presently preparing a limited commemorative edition, in the form of a wooden box covered with green linen that will include unpublished works of various kinds by HaverSchmidt: letters, sermons, stories, poems, photographs, etc. The price is only Hfl 55,00 (plus postage and handling). To order, contact:

René van Slooten  
Boomstede 696  
3608 BT Maarssen  
The Netherlands

The AANS Newsletter for April 1995 has just reached us by fax, thanks to the editor, Tom Shannon. It gives details, firstly, of two still available summer courses in the Low Countries.

- ☛ The Amsterdam Summer University, in language, 17th-century Dutch art and many other subjects, will be held from July 22 to September 10. Deadline June 1. Apply to:

The Amsterdam Summer University  
P.O. Box 53066  
1007 RB Amsterdam  
The Netherlands

tel: +31 20 620 02 25  
fax: +31 20 624 93 68  
email: [asu@gn.apc.org](mailto:asu@gn.apc.org)

A  
A  
N  
S

S  
N  
A  
A

The Universitair Zomercollege Netherlands at the University of Antwerp, offers language instruction at elementair and gevorderd levels, in small classes. August 20 to September 1, cost 15,000 Belgian francs for tuition, weekday lunch and lodging; 7,800 BF extra for a single room including breakfast. Registration by July 1. Contact:

Universiteit Antwerpen  
Initiatief Nederlands  
Centrum voor Taal en Spraak  
Universiteitsplein  
B-2610 Antwerp/ Belgium

tel: +32 3 820 27 77  
fax: +32 3 820 22 44

In the field of conferences and exhibitions:

- ☛ During the recent first annual Germanic Linguistics Annual Conference in Ann Arbor, there was a session on "Dutch in the early modern period."
- ☛ On September 28-30, 1994, the first conference of the Nederlandse Boekhistorische Vereniging was held near Hilversum. The society, which was founded in 1993, also publishes an annual *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis*. Further information about the society and its publications can be obtained from its secretary:

Mr. B.P.M. Dongelmans, Secretary  
Nederlandse Boekhistorische Vereniging  
Stevinstraat 14  
2405 CP Alphen aan den Rijn  
The Netherlands

And now for conferences and exhibitions that are yet to come:

- ☛ Berkeley's tenth annual conference on Dutch literature and linguistics will be held on October 20 and 21, 1995. The topic this year is "Modern Dutch Poetry." Gerrit Kouwenaar will be there. Papers (thirty minutes, on Dutch or Flemish poetry) should be proposed by June 1st, so you may wish to choose an e-mail or fax address from those below:

Prof. Johan Snapper  
Dutch Studies  
University of California, Berkeley  
Berkeley, CA 94720-3243

tel:510-642-2941  
fax:510-643-5994  
email:dodutch@violet.berkeley.edu  
fax:510-643-5994

- ☛ The MLA Annual Meeting will be held between Christmas and New Year's in Chicago (date, time and place to be announced!). There will be papers on Couperus' *The Hidden Force*, "what the Van Dis Scandal says about Modern Dutch Apartheid," and "Dutch and Dutch-Jewish Literature after World War II".

There are also announcements of the Eighth Kongres vir Neerlandistiek in Bloemfontein (August 2-5); an exhibition of 95 landscape drawings from the Albertina of Vienna, to be seen in New York (April 20 - June 3); an exhibition of medieval choirbook illuminations at the Getty Museum (August 29-November 12); an exhibition of Dutch and Flemish drawings at the Indianapolis Museum of Art, lent from Windsor Castle (April 20-July 30); and an exhibition of Jan Luyken's drawings of 17th century Dutch trades at Hofstra (autumn 1995), with a related symposium (October 19).



There is a report on the Surinam Catalogue of the Amsterdam University Library, a huge undertaking which has made accessible information which was previously in various places or non-existent about the holdings: history, government, literature, scientific exploration, etc., much of it very rare. There are book reviews of:

- ☛ Peter Alkema, Lut Baten, Marie-Therese Claes, Louis Dietjens, & Johan Vanparys. *Worden in Context 1: Herhalingsoefeningen bij het Basiswoordenboek Nederlands*. Brussels: De Boeck-Wesmael, 1991. 330 pp. ISBN 2-8041-1535-6. This book comes with 2 3.5" DD MS/DOS-formatted 720KB diskettes 135tp. available from: Didactica 5PRL, Av. de Meuriers 94, 1150 Brussels, Belgium; tel 02-7707925. These are designed for vocabulary acquisition at the *Basiskennis* and *Uitgebreide kennis* levels. The reviewers like the self-paced and "non-threatening" nature of the exercises on the diskettes, despite the imperfections.
- ☛ Heinrich Trebbin. *David Teniers und Sankt Antonius*, Frankfurt: Haag und Herchen, 1994. Pp. 156 + 31 ills. The reviewer has her doubts about this attempt to describe the character of David Teniers the Younger, based as it is on analysis of the handwriting of a letter dating from 1653 which may well not have been written by Teniers at all (if it is, it is the only one in existence) and on dating of his paintings which departs sharply from that of the reviewer's own study, a work Trebbin draws on heavily.
- ☛ Ainsworth, Maryan W. *Petrus Christus, Renaissance Master of Bruges*. Metropolitan Museum of Art 1994. With contributions by Maximiliaan P.J. Martens and Peter Klein. 232 pp. + xii. 204 illustrations, many in color. An admirably thorough and scholarly catalogue of the 1994 exhibition at the Metropolitan of the work of this Bruges painter (d. 1473/4). Scientific methods, including tree ring dating of the wood panels, complement studies of more traditional questions such as patronage, artistic influences and iconography.
- ☛ Gary Schwartz. *Dutch Kills*. Baarn: de Prom, 1994. ISBN 90-6801-384-x. 228 pp. A thriller (in Dutch) set in the Dutch art world, with a cast of "persons, places and episodes all recognizable to varying degrees." Good fun.
- ☛ The widely used grammar book *Introduction to Dutch* is now being published in the US by Routledge (29 West 35th St. New York NY 10001-2299, phone (212) 244-3336, fax (212) 563-2269, email: routledge@com) under the Title *Dutch: an essential grammar*.
- ☛ *Meulenhoff Educatief* (Afdeling Informatie, Postbus 1007, 1000 BA Amsterdam, phone: +31 20 55 66 890, fax: +31 20 55 66 899) have published a new language manual called *Ijsbreker*, for "laag opgeleiden". It is in two parts, each with two tapes and an exercise book, plus a teacher's book with two CD's. Software is being prepared.
- ☛ The EC programme LINGUA has produced two books on business Dutch: *Economisch Nederlands voor Anderstaligen*, and *Curriculum für Wirtschaftsniederländisch als Fremdsprache*. Information can be had from:  
  
NATALI: Nationale Agentur LINGUA  
Universität des Saarlandes  
Postfach 15 11 50  
D-66041 Saarbrücken  
Germany  
  
tel:+49 681 302 3614/3615  
fax:+49 681 302 3611
- ☛ Anthony Bailey has written "a lively and accessible discussion" of the controversy surrounding the popular painting *The Polish Rider*, which may not be by Rembrandt as

NATALI S

S  
N  
A  
A

everyone had thought. Bailey's book costs US \$21.95 including shipping and handling, from:

Timken Publishers, Inc.  
2225 Lafayette Street, #300  
New York, NY 10012

In other news: a house in Amsterdam, and another in Leuven, "are set aside for those who are translating Netherlandic literature into other languages." Book well ahead! The addresses to contact are:

For Leuven:  
De heer R. Elsen  
Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
Administratie Kunst  
Koloniënstraat 29  
B-1000 Brussels  
Belgium  
tel: +32 25 10 34 11  
fax: +32 25 10 36 51

For Amsterdam:  
Mevrouw R. Wester  
Stichting Het Vertalershuis  
Singel 464  
NL-1017 AW Amsterdam  
The Netherlands  
tel: +31 20 62 06 261  
fax: +31 20 62 07 179

The rank of Officer in the Order of Orange-Nassau has been awarded to Charles Gehring, director and translator of the New Netherland Project (fifteen volumes of early records of the Dutch colony in America have been published; fifteen years' work remains). And the 1994 Hendricks Manuscript Award has been given to Martha Dickinson Shattuck for her Boston University dissertation *A Civil Society: Court and Community in Beverwijck, New Netherland 1652-1664*. She shows that the colony was no backwater, but "a vibrant community with a sophisticated legal and economic system." Our warmest congratulations to both honorees.

And lastly (we modestly put ourselves last), favourable mention is made of our Journal's fall 1994 issue on *Nu noch*. It might well, says the note, "provide stimulus and motivation for other colleagues to attempt similar projects with their students." Dutch farces have been successfully staged by students before. Anyone who has experience of doing this is invited to contact the AANS Newsletter editor, Tom Shannon, (Dept. of German, 5317 Dwinelle Hall, U. of California, Berkeley CA 94720, phone (510) 642-2004, fax (510) 642-3243, email [tshannon@garnet.berkeley.edu](mailto:tshannon@garnet.berkeley.edu)).

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF  
NETHERLANDIC STUDIES  
(CAANS)  
1995 SUBSCRIPTION FORM**

Members of CAANS can pay for two things at once: ten dollars for the **Canadian Journal of Netherlandic Studies** and ten dollars for their membership fee, which includes the **Newsletter** and which is a charitable donation. Students and seniors pay five dollars for membership, for a total of fifteen dollars. Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter please mail your cheque or money order to Mr. J. Herman van Wermeskerken, Treasurer, CAANS, 5291-4A Ave., Delta, BC V4M 1H4.

We hope that you like the new look of the **CAANS Newsletter** and find its contents informative. If you have any comments, suggestions or contributions, please send them to Basil Kingstone, Editor, at Dept. of French, University of Windsor, Windsor, ON N9B 3P4.

Name: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ (home)  
\_\_\_\_\_ (work)

- This is a membership renewal for 1995
- This is a new membership

ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT  
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES  
(ACAEN)  
BULLETIN D'ADHÉSION 1995

Les membres de l'ACAEN peuvent payer deux choses à la fois: dix dollars pour s'abonner à la **Revue canadienne d'études néerlandaises**, et dix dollars comme cotisation, qui inclut le **Bulletin** et qui compte comme donation charitable. Les étudiant(e)s et les personnes du troisième âge paient cinq dollars pour la cotisation, donc quinze dollars en total. La liste des personnes à contacter pour les sections locales également, se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois. Sinon, vous payerez M.J. Herman van Wermeskerken, Trésorier de l'ACAEN, 5291 - 4A Ave., Delta, BC V4M 1H4.

Nous espérons que le nouveau format du **Bulletin de l'ACAEN** vous plaît et que son contenu vous semble informatif. Le Rédacteur, Basil Kingstone, accueillera volontiers tout commentaire, toute suggestion et toute nouvelle (Département d'études françaises, Université de Windsor, Windsor, ON N9B 3P4).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse pour correspondance: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ (domicile)  
\_\_\_\_\_ (travail)

- Je désire renouveler mon adhésion pour 1995.  
 Je ne suis pas membre à présent.